

## LOS PLANES DE USO DEL EUSKERA EN EL GOBIERNO VASCO

La VPL ha puesto en marcha un proyecto con el fin de que los departamentos del Gobierno dispongan de planes de uso para diciembre de 2007



**E**l Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco aprobó en 2004 el Plan de Normalización del Uso del Euskera, en el que se recoge que todos los departamentos del Gobierno deben disponer de planes de uso para finales de diciembre de 2007. Esta es la razón por la que la Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto en marcha un proyecto con el fin de ayudar a diseñar estos planes de uso del euskera en todo el Gobierno Vasco.

### Objetivos y prioridades

Las planificaciones realizadas con anterioridad se centraron en garantizar la competencia lingüística de los trabajadores y las trabajadoras; en esta tercera, sin embargo, el objetivo es establecer la metodología y los recursos necesarios, para posibilitar el salto del conocimiento del euskera a su uso. Para asegurar el éxito del proyecto resulta indispensable determinar cuáles deben ser las prioridades. Así, en los planes de uso van a ser contemplados dos tipos de unidades: los servicios de atención al público, y aquellos que al término de la planificación sean declarados bilingües. Además de éstos, el proyecto permite la incorporación de una tercera unidad: la compuesta por los trabajadores y las trabajadoras que, a pesar de no pertenecer a ninguna de las unidades prioritarias, tengan la fecha de preceptividad vencida y hayan acreditado el perfil lingüístico del puesto de trabajo.

### Metodología

La primera fase del proyecto se puso en marcha a comienzos de la legislatura, y ha concluido recientemente: la Viceconsejería de Política Lingüística ha realizado presentaciones en todos los departamentos y organismos autóno-

mos, y todos ellos han adoptado el compromiso de llevar a cabo los planes de uso. Antes de las vacaciones de verano se abordará la segunda fase, que consiste en llevar a cabo el diagnóstico de la situación. A lo largo del próximo año los planes iniciarán su andadura, siempre bajo un estricto seguimiento, con el objeto de comprobar el nivel de cumplimiento de los objetivos marcados y, si procede, proponer acciones de mejora.

### Comisiones

Está prevista la creación de tres comisiones encargadas de velar por la eficacia de todo lo descrito anteriormente. Por una parte, cada departamento contará con su propia Comisión de Seguimiento; por otra, entrará en funcionamiento una Comisión Permanente de Normalización a nivel de gobierno en la que, entre otros, tomarán parte los representantes de cada una de las comisiones de seguimiento. Por último, se constituirá la Comisión de Técnicos de Normalización para facilitar el intercambio de experiencias.

Nos encontramos ante un plan integral, que permite, a su vez, que cada Departamento adopte su propio ritmo. La metodología que plantea es sencilla, y sus objetivos, alcanzables y fáciles de medir; además, concentra sus esfuerzos en las unidades prioritarias y persigue la implicación de todos los agentes: responsables de los departamentos, técnicos de normalización, Viceconsejería de Política Lingüística, IVAP, trabajadores afectados... En definitiva, este proyecto unificado sienta las bases del próximo periodo de planificación.



## TECNOLOGÍAS DE VOZ EN EUSKERA: PROGRAMA ADITU

La Viceconsejería de Política Lingüística, al objeto de facilitar la mayor cantidad de información posible sobre la realidad actual, ventajas y aplicabilidad efectiva de las tecnologías de voz en euskera, ha organizado recientemente una jornada técnica. Dicha jornada se enmarca dentro de las acciones que el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco viene realizando en torno al programa Aditu.



El Viceconsejero de Política Lingüística en la jornada técnica

Estamos asistiendo al desarrollo de una sociedad en la que la comunicación es cada vez más electrónica y global. Para que el euskera tenga su propio espacio lingüístico dentro de la Europa electrónica, es necesario que los gobiernos y las administraciones elaboren políticas para que nuestra lengua siga avanzando y los euskaldunes puedan integrarse plenamente en esta sociedad.

En este contexto, el Gobierno Vasco está trabajando desde 1999 en el impulso de las Nuevas Tecnologías y los Sistemas de Información, dentro del marco de la Iniciativa 2000Tres: Plan General de Promoción del Uso del Euskera (1999); Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación: el programa de Industrias de la Lengua e Ingeniería Lingüística (2001-2004); Plan de Euskadi en la Sociedad de la Información; y Plan de Informática y Telecomunicaciones (2000-2003).

### Tecnologías de la lengua

Dichos planes aseguran el desarrollo tecnológico del euskera, aprovechando las oportunidades de mejora que aparecen constantemente en un sector que cambia y se transforma a un ritmo vertiginoso, surgiendo nuevas necesidades que han impulsado el desarrollo de las "tecnologías lingüísticas" también llamadas tecnologías de la lengua. Entre estas últimas tecnologías tenemos entre otras:

- **El reconocimiento de la voz:** capacidad que tiene un ordenador para comprender el lenguaje verbal con el fin de poder recibir instrucciones y datos de la persona que habla. Esta tecnología nos permite interactuar con teléfonos fijos e inalámbricos y diversos dispositivos móviles para obtener información y realizar transacciones instantáneamente, simplemente hablando con naturalidad.
- **La síntesis de la voz:** consiste en la producción de discurso humano sin utilizar directamente la voz humana, sino un sintetizador capaz de reproducir habla artificial; es decir, su objetivo consiste en la generación automática de mensajes orales partiendo de un texto escrito. La voz sintética generada se caracteriza por su naturalidad, ya que se asemeja a la voz humana, y por su inteligibilidad porque es fácil de entenderla. La tecnología de texto a voz (TTS) convierte texto en lenguaje y voces naturales. Se reducen los costos y se acelera el desarrollo en una gran variedad de aplicaciones comerciales.
- **La verificación del hablante:** es la solución para evitar el fraude.
- **La tecnología de diálogo:** todas las aplicaciones de voz requieren el desarrollo y el mantenimiento de flujos de la llamada, de la lógica del negocio, y de la gestión de datos, permitiendo la gestión de conversaciones más sofisticadas.

### Motores para el reconocimiento y síntesis de voz en euskera

El Gobierno Vasco es consciente de la importancia que tienen en estos momentos las tecnologías de la información en todos los ámbitos de la sociedad. Por ello, el Departamento de Cultura suscribió en 2003 un **convenio de colaboración** con la empresa Scansoft (denominada actualmente Nuance) para garantizar la presencia de nuestra lengua en las tecnologías de síntesis y reconocimiento de voz. Así, para poder llevar a cabo el desarrollo de los motores de voz en euskera, el Gobierno Vasco encargó a agentes tecnológicos vascos (empresas, universidades y desarrolladores de recursos lingüísticos) la elaboración de los recursos lingüísticos necesarios para el desarrollo de los motores para el reconocimiento y síntesis de voz en euskera. Entre ellos, se puede destacar: 1) la creación de un **Corpus textual** de 25 millones de palabras; 2) **Léxico fonético** básico de más de 60.000 entradas; y 3) **Bases de datos acústicas:** grabaciones realizadas para proporcionar datos para la creación de modelos lingüísticos.

## El programa Aditu



### ¿Qué es Aditu?

Tal y como hemos mencionado, el Gobierno Vasco, consciente de la importancia que tienen las tecnologías de la voz para el desarrollo de la Sociedad de la Información y con el fin de que el euskera siga avanzando, suscribió un convenio con la empresa belga Nuance para el desarrollo y comercialización **también en euskera** de algunos de sus productos de reconocimiento de voz (ASR) y síntesis de voz (TTS) y de su producto embebido de reconocimiento de voz VoCon 3200.

A partir de esta tecnología, se podrán desarrollar múltiples **aplicaciones** para los distintos sectores empresariales e instituciones del País Vasco, para que puedan facilitar sus servicios y productos utilizando tecnologías de voz también en euskera.

El programa Aditu tiene como **objetivos** difundir la existencia de los productos de tecnología de voz en euskera, determinar las mejores opciones de integración, desarrollo y despliegue de los mismos, y conseguir implantaciones prácticas de estos productos funcionando en empresas e instituciones.

En 2005 y 2006 se han puesto en marcha dentro del programa Aditu distintas **acciones** de difusión de las tecnologías de voz y sus aplicaciones a través de la realización de presentaciones generales, visitas individuales y estudios de viabilidad, culminando en esta jornada técnica que engloba a todos los representantes: desarrolladores, distribuidores locales, Nuance, Gobierno Vasco y todas las instituciones y empresas interesadas.

### Funcionamiento

A través de Aditu, básicamente, se pueden realizar dos acciones: Convertir voz en texto, a través motor de reconocimiento, y convertir el texto en voz, a través del motor de síntesis.

Al proceso de conversión de la voz en texto se le denomina ASR (Automatic Speech Recognition). Utilizando esta tecnología, el usuario, hablando de forma natural, podrá recabar información o realizar una operación en el momento a través del teléfono, inalámbricos o cualquier otro aparato.

El proceso de convertir el texto en voz se denomina TTS (Text-to-Speech). De esta forma, el texto se convierte en voz natural y proporciona al usuario información precisa y dinámica, a través de una voz que se asemeja mucho a la humana. Esa voz sintética (bautizada como **Arantxa**) posee las características de la naturalidad y la inteligibilidad.

### Ventajas para las empresas

Las empresas que desarrollan aplicaciones y que facilitan servicios que utilizan tecnologías de voz ahora disponen de la posibilidad de integrar el euskera en sus productos y servicios y así obtener los siguientes beneficios:

- 1) **Incremento en la satisfacción del cliente:** los clientes que acceden por teléfono a un sistema necesitan una respuesta inmediata, de calidad, enfocada a sus necesidades y que evite las esperas, de forma que puedan acceder ágilmente a la información y vuelvan a utilizar el sistema en sucesivas ocasiones.
- 2) **Reducción de costes:** se alcanza esta reducción automatizando los servicios y disminuyendo la duración de las llamadas a través de menús eficaces, de diseño rápido y natural, lo que permite dedicar los recursos humanos a tareas de mayor valor añadido.
- 3) **Beneficios comerciales:** los sistemas de telefonía automática aportan dos beneficios claros a las empresas. Por una parte, la mejora de la imagen corporativa, y por otra la posibilidad de prestar servicios adicionales (información, ventas,...) que abran un nuevo canal de comunicación al exterior mediante la automatización telefónica.
- 4) **Aumento de la competitividad:** adoptar un servicio de voz puede ser una ventaja frente a la competencia, ya que acelera el proceso de acceso a los servicios mediante el desarrollo y puesta en marcha en un corto plazo de la solución a través de una plataforma, prestando el servicio 24 horas todos los días del año.



## HIZNET, CURSO DE POSTGRADO DE PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA 2006-2007

Ofrece una formación socio-lingüística cualificada y sistemática, necesaria en el proceso de normalización del euskera

Está abierto el plazo de matrícula del Curso de Postgrado de Planificación Lingüística HIZNET organizado por la Fundación Asmoz de Eusko Ikaskuntza junto con la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y el Departamento de Sociología 2 de la Universidad del País Vasco.

Es un curso on-line flexible e interactivo, complementado por varios talleres prácticos presenciales. Tiene una duración de 250 horas, y puede ser realizado por módulos. Se iniciará en octubre de 2006 y finalizará en junio de 2007.

Este curso tiene por finalidad ofrecer una formación sociolingüística cualificada y sistemática, necesaria en el proceso de normalización del euskera. Está dirigido a técnicos municipales, profesionales con experiencia, investigadores y estudiantes que han finalizado sus estudios universitarios, a cargos públicos de normalización lingüística y a todas aquellas personas sensibilizadas con la normalización del euskera.

HIZNET alcanzará su sexta edición durante el próximo curso 2006-2007.

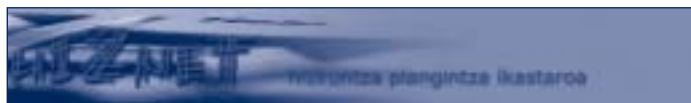
Más información en la siguiente dirección:

### HIZNET

Fundación Asmoz. Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos

Tel : 943 326398

HIZNET@asmoz.org



## PUBLICAN LA CONTINUACIÓN DEL MONOGRÁFICO THE CASE OF BASQUE: PAST, PRESENT AND FUTURE



En colaboración con la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura y la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Clúster de Sociolingüística ha publicado *The case of Basque: past, present and future*, un amplio estudio sobre la situación sociolingüística del euskera. Se trata de la continuación del monográfico del mismo nombre publicado en 2005 por la revista *International Journal of the Sociology of Language (IJSL)*, la principal revista internacional en cuestiones de sociolingüística.

El libro ha sido editado por María José Azurmendi e Iñaki Martínez de Luna y consta de los siguientes ocho artículos: "History of the Basque Language: From the Discours of its Death to its Maintenance", de Xabier Erize; "Basque Language Corpus Planning", de Koro Urkizu; "The Social Movement in Favour of the Normalization of the Basque Language", de Xabier Mendiguren y Joxe J. Iñigo; "Use of the Basque Language, Key to Language Normalization", de Iñaki Martínez de Luna, Xabier Isasi y Olatz Altuna; "Economic Development and the Basque Language: A sign of hope", de Jose M. Zendoia; "Theoretical, Social and Political Discourses on the Basque Language"; de Jone M. Hernández, Olatz Olaso e Iñaki Martínez de Luna; "The Future of Basque in RLS Perspective", de Mikel Zalvide, Nicholas Gardner, Xabier Erize y Maria-Jose Azurmendi; y "Language Policies of the European Union with Reference to Regional or Minority Languages", de Bojan Brezigar.

El libro se ha escrito en inglés con un propósito determinado: dar a conocer la situación del euskera en el exterior y divulgarlo entre los expertos y los puntos de encuentro de sociolingüística más allá de Euskal Herria.

Según manifestó Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística, con motivo de la presentación de *The case of Basque: past, present and future*, este libro cumple dos funciones de importancia: "la primera representa una aportación particular en el propio ámbito del euskara, y la segunda supone una aportación de cara al exterior. El libro ha contribuido a aunar los esfuerzos de los distintos sectores implicados y a mostrar una imagen completa sobre la vitalidad de nuestra lengua en el momento presente y de cara al futuro".

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: berripapera@ej-gv.es